

Y I CALENDARIO

Nej Yajtumy

Yꝛ CALENDARIO

Nej Yajtumy

En el idioma mixe de Coatlán
y en el español
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 8-108 2c 1968

Prólogo

Este librito es uno en la serie instructiva para los de habla mixe.

El tema se desarrolla en el aprendizaje del conocimiento del calendario, saberlo leer y saber sobre todo el día en que se vive.

Nacho etz María



Agosto po' anajty co Nacho miid
tio'oxiijc María huinma'añ anajty
nicxa'añ xii'ijx Niñhuim co anajty
16 de septiembre. Ti' anajty ajcxy
midooy co ja'ay ooy mij tiuñ je xii'.

Ca' anajty ajcxy nejhuñiy janaag xii' janaag semana
tiigooy'ity. Hue'e ajcxy miinaangixy co mooc tooga'añ.
Chi María anajty quiaacy yajti'itza'añ tiu'aamgixpi e yi
mooctzoou ñiitzoonaamy.

Com ca' ajcxy tim nejhuñiygixy minaa je tzooni' anajty,
chi Nacho huinma'añ piaaty co huen tio'oxiijc nicx calen-
dario juuy. Chi ajcxy ca' nejhuñiy nej yajtumpy. Ooy
jaanidiigixy jaayajtiigixy nej ja'ay yajtuñ.

Chi jada je huindzin yajniimaayi nej yajtúnip.

Nacho y María

Era un día de agosto cuando Nacho y su esposa
María pensaban irse a México a pasar el 16 de sep-
tiembre. Ellos han oído de la fiesta que siempre hacen
en aquel día y que es muy bonita.

No sabían cuántos días o semanas faltaban para
esa fecha. Ellos pensaban en vender su maíz y hacer
tortillas tostadas para el camino. Querían emplear el
dinero de la venta del maíz para hacer el viaje.

Ellos no sabían cuándo tenían que salir, y Nacho
le dijo a su esposa que fuera, a comprar un calendario.
No sabían usar el calendario y preguntaron cómo se
usaba.

Entonces un señor les enseñó a usarlo.

Tu'uc semana miid huixtujc
xiii

Una semana tiene 7
días.

Yi semana tzoonda'acy ma
yi Domingo.

Domingo es el primer día
de la semana.

1. Domingo
2. Lunes
3. Martes
4. Miércoles
5. Jueves
6. Viernes
7. Sábado

ENERO

1968

DOMINGO LUNES MARTES MIERCOLES JUEVES VIERNES SABADO

1 2 3 4 5 6

Ca' jetyity co ma yi
calendario je'e jada'ajty
yi xiiigop cojaayity

En algunos calendarios los
nombres de los días de la
semana están abreviados.

Tu'uc jimijt miid
365 xiii.

Un año tiene 365
días.

Pancha etz Pedro

Domingo xiī, Pancho etz Pedro nicx chiigixy. Chi jada ñayni'ixīygīxy co nicxaangixy tzajt̄goty'ájtcixy. Ca' ti tuungixy domingo xiī.

Chi lunes, martes, miércoles, jueves, etz ȳi viernes ñicxcixy escuela. Yajxon ajcxy y'ijxp̄jccixy capxm̄idooyp je huindzin.

Chi sábadó jopy ajcxy tiaj tieecy pubétcixy. Ȳi Pedro miidzooomy tieecy. Ȳi Pancha hū'imy miid tiaj tuumb̄i t̄goty, ti tim yajñimaayip.

E jadu'n ȳi semana ñaxy.



Pancha Y Pedro

Los domingos Pancha y Pedro se bañan, y se arreglan para irse a la iglesia. No trabajan este día.

Entonces el lunes, martes, miércoles, jueves y viernes van a la escuela. Estudian mucho y obedecen al maestro.

El sábadó empiezan temprano a ayudar a sus padres. Pedro se va con su papá. Pancha se queda en la casa con su mamá para ayudarle en cualquiera cosa que le mande.

Así pasan las semanas.

Tu'uc jimiit miid majc
metz po'.

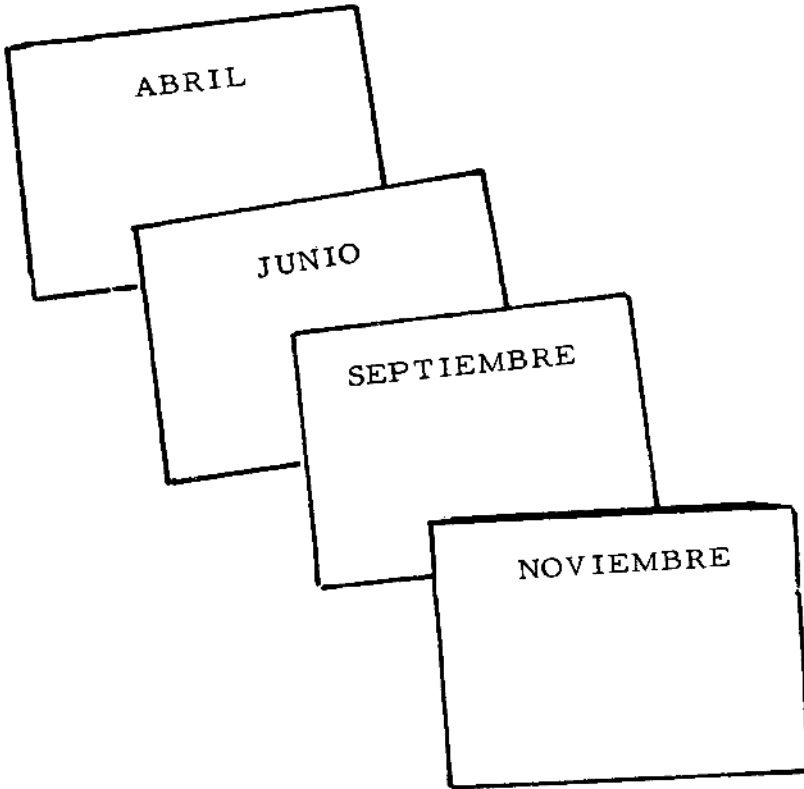
Tu'uc po' miid midaax
semana.

Dayaab po' miid iipx
majc xiit tu'uc jaty.

Un año tiene 12 meses.

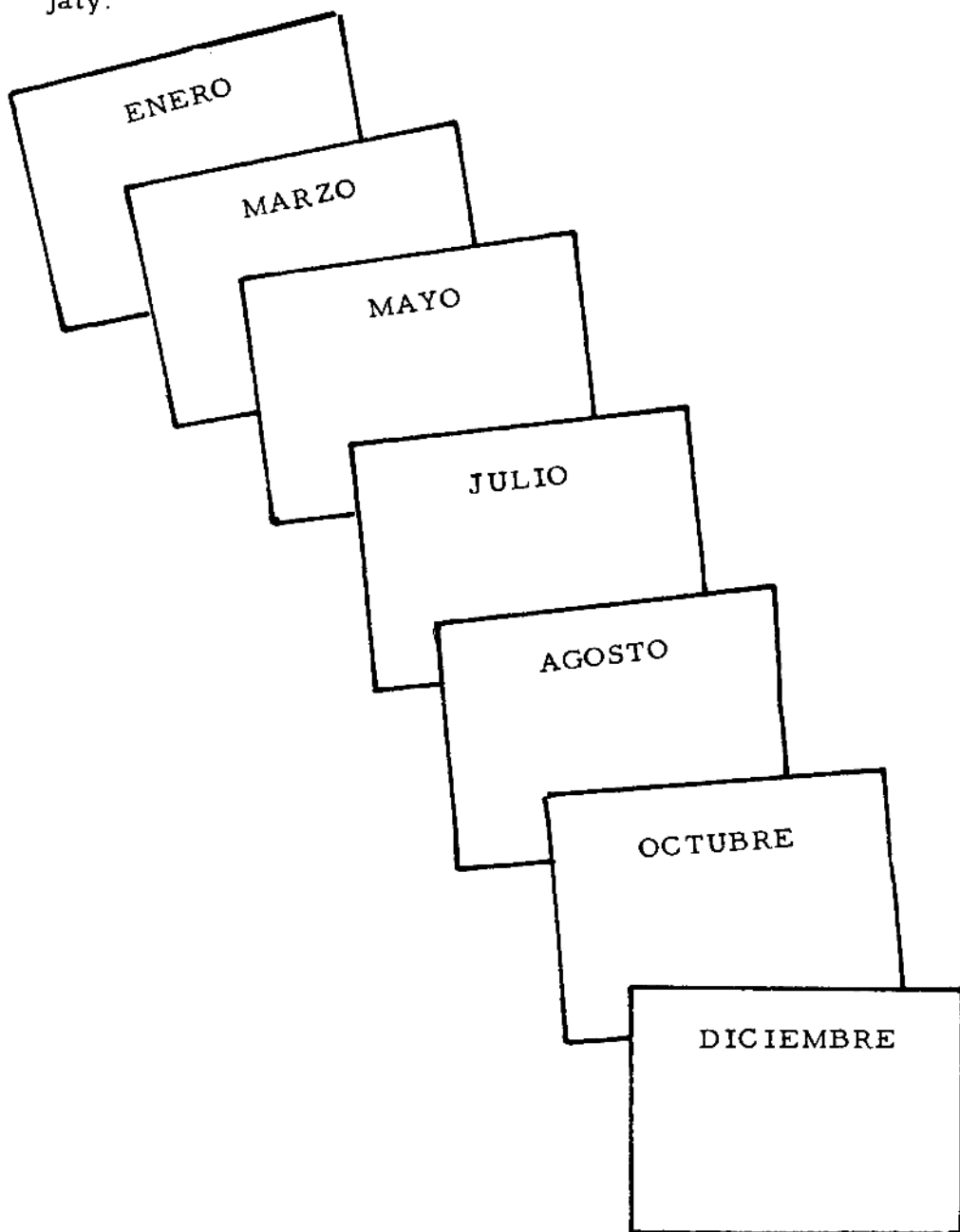
Un mes tiene cuatro
semanas

Estos 4 meses tienen
30 días cada uno.



Dayaab po' miid iipx
maje tu'uc xi# tu'uc
jaty.

Estos 7 meses tienen
31 días cada uno.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tu'uc po' huidiibi miid
 iipx tuctujc xiii hue'e
 febrero po'.

El mes de febrero
 tiene 28 días.

Huingo midaax jimijt
 febrero po' miid tu'uc
 xiii jiac'anajxy. Huinit
 febrero miidity 29 xiii.

Cada cuatro años el
 mes de febrero tiene
 un día más. En este
 caso, febrero tiene
 29 días.

FEBRERO 1968

DOMINGO	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SABADO
 <small>DÍA 6</small>	 <small>DÍA 14</small>	 <small>DÍA 21</small>	 <small>DÍA 28</small>	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29		

Ma yí jimijt 1968
 febrero po' miid anajty
 29 xiii.

En el año de 1968 el
 mes de febrero fue
 bisiesto, tuvo 29 días.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ma yí calendario
yaj'ijxp yí po'
y'ahuinaaxity e miid
yí xiií minaa
que'exi'icy.

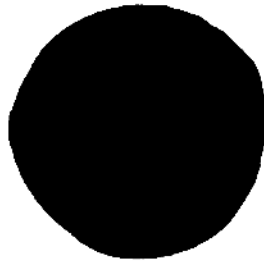
En el calendario se ven
las fases de la luna y
el día en que éstas
aparecen.

Po' unc



Cuarto menguante

Mijja'ay po'o



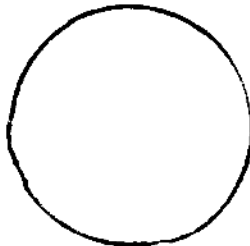
Luna nueva

Po' unc



Cuarto creciente

Pic yí po'



Luna llena

